

No :

SILABUS

SHOKYU HONYAKU II JP 306



NOVIA HAYATI, S.PD, M.ED

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2013

DESKRIPSI MATA KULIAH SHOKYU HONYAKU II

JP 306, SHOKYU HONYAKU II: S1, 2 sks, semester V

Mata kuliah shokyu honyaku II merupakan mata kuliah menerjemahkan tingkat dasar kedua sebagai kelanjutan mata kuliah shokyu honyaku I. Materi penerjemahan yang digunakan sebagian besar berkaitan dengan kehidupan sosial Jepang maupun maupun isu-isu sosial di Indonesia, sehingga selain melatih mahasiswa menerjemahkan juga agar mahasiswa mendapat pengetahuan/wawasan baru mengenai kehidupan sosial kedua negara. Dalam mata kuliah ini mahasiswa dibimbing cara penerjemahkan dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia dan sebaliknya, dengan teknik-teknik penerjemahan. Mata kuliah ini dapat diikuti oleh mahasiswa jika telah lulus mata kuliah shokyu honyaku I.

SILABUS

1. Identitas Mata Kuliah

Nama Mata Kuliah	: Shokyu Honyaku II
Nomor Kode	: JP 306
Bobot Sks	: 2 sks
Semester / Jenjang	: V/S1
Kelompok Mata Kuliah	: MKK Program Studi
Jurusan	: Pendidikan Bahasa Jepang
Status Mata Kuliah	: -
Mata Kuliah Prasyarat	: Lulus shokyu honyaku I
Dosen/Kode Dosen	: Novia Hayati, S. Pd, M.Ed/2294

2. Tujuan

Setelah mengikuti perkuliahan ini, mahasiswa diharapkan mampu menerjemahkan teks bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dan sebaliknya pada level lanjutan dasar kedua dengan teknik-teknik penerjemahan.

3. Dekripsi Isi

Dalam mata kuliah shokyu honyaku II ini dibahas tentang teori-teori penerjemahan yang mencakup proses, klasifikasi, kendala penerjemahan berikut keterampilan-keterampilan yang harus dimiliki mahasiswa dalam penerjemahan. Mata kuliah shokyu honyaku II merupakan mata kuliah menerjemahkan tingkat dasar sebagai kelanjutan mata kuliah shokyu honyaku I. Materi penerjemahan yang digunakan sebagian besar berkaitan dengan kehidupan sosial Jepang maupun isu-isu di Indonesia, sehingga selain melatih mahasiswa menerjemahkan juga agar mahasiswa mendapat pengetahuan/wawasan baru mengenai kehidupan sosial kedua negara. Mahasiswa dibimbing cara penerjemahan dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia dan sebaliknya, dengan teknik-teknik penerjemahan. Mata kuliah ini dapat diikuti oleh mahasiswa jika telah lulus mata kuliah shokyu honyaku I.

4. Pendekatan Pembelajaran

Pendekatan	: Komunikatif
Metode	: Ceramah, diskusi
Tugas	: Latihan penerjemahan pada setiap pertemuan
Media	: Bahan terjemahan (artikel, wacana, esai)

5. Evaluasi

- Kehadiran dan partisipasi di kelas
- Tugas-tugas
- UTS
- UAS

6. Rincian Materi Perkuliahan Tiap Pertemuan

Pertemuan I

Membahas:

- 1) Silabus (tujuan mata kuliah, kebijakan pelaksanaan kuliah dan penilaian, tugas, bahan ajar dll)
- 2) Penjelasan mengenai teori terjemahan

Tugas : penerjemahan artikel bahasa Jepang berjudul 日本人の食生活.

Pertemuan II

Membahas :

- 1) Pembahasan terjemahan 日本人の食生活.
- 2) Penerjemahan artikel berbahasa Jepang dengan judul 漢字とかな.

Pertemuan III

Membahas :

- 1) Pembahasan terjemahan 漢字とかな.
- 2) Penerjemahan artikel berbahasa Jepang dengan judul 縁起・迷信・占い.

Pertemuan IV

Membahas :

- 1) Pembahasan terjemahan 縁起・迷信・占い.
- 2) Penerjemahan artikel berbahasa Jepang dengan judul 数の数え方.

Pertemuan V

Membahas :

- 1) Pembahasan terjemahan 数の数え方.
- 2) Penerjemahan artikel berbahasa Jepang dengan judul 日本人お大人と漫画.

Pertemuan VI

Membahas :

- 1) Pembahasan terjemahan 日本人お大人と漫画.

- 2) Penerjemahan artikel berbahasa Jepang dengan judul 私の視点.

Pertemuan VII

Membahas :

- 1) Review, feed back
- 2) Latihan secara keseluruhan

Pertemuan VIII : Ujian Tengah Semester (UTS)

Pertemuan IX

Membahas :

- 1) Penerjemahan artikel bahasa Indonesia berjudul “Mi Udon, Nikmat Disantap Panas atau Dingin” .
- 2) Pembahasan, diskusi.

Pertemuan X

Membahas :

- 1) Penerjemahan artikel bahasa Indonesia berjudul “Apakah dunia butuh Miss World?”
- 2) Pembahasan, diskusi.

Pertemuan X

Membahas :

- 1) Penerjemahan artikel bahasa Indonesia berjudul “Pendidikan murah bukan sekedar impian”
- 2) Pembahasan, diskusi

Pertemuan XI

Membahas :

- 1) Penerjemahan artikel bahasa Indonesia berjudul “Luka dan cedera lekas pulih dengan menulis diari”
- 2) Pembahasan, diskusi

Pertemuan XII

Membahas :

- 1) Penerjemahan artikel bahasa Indonesia berjudul “Mau berkunjung dan belajar gratis ke Jepang?”
- 2) Pembahasan, diskusi

Pertemuan XIII

Membahas :

- 1) Penerjemahan artikel bahasa Indonesia berjudul “5 motivasi untuk mulai menulis buku”
- 2) Pembahasan, diskusi

Pertemuan XIV

Membahas :

- 1) Penerjemahan artikel bahasa Indonesia berjudul “Mahasiswa Jepang dan ketekunannya”
- 2) Pembahasan, diskusi

Pertemuan XV

Membahas :

- 1) Review, feed back
- 2) Latihan secara keseluruhan

Pertemuan XVI : Ujian Akhir Semester (UAS): Tes Tertulis

7. Buku Sumber:

1. Theory of Translation ([http:// http://www.stibaiecjakarta.ac.id](http://www.stibaiecjakarta.ac.id))
2. みんなの教材, 日本語教育痛心エッセイ (website The Japan Foundation)
3. artikel koran kompas-kompasiana, tribunnews, detiknews